

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 20. april 2009.

Original: engleski

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Iain Bonomy, predsjedavajući  
sudija Christoph Flügge  
sudija Michèle Picard

**V.d. sekretara:** g. John Hocking

**Odluka od:** 20. aprila 2009.

**TUŽILAC**

protiv

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

**ODLUKA PO ZAHTJEVU OPTUŽENOG U VEZI S URUČIVANJEM  
DOKUMENATA**

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
g. Mark B. Harmon  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Optuženi:**

g. Radovan Karadžić

Prijevod

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu u vezi s uručivanjem dokumenata", koji je optuženi podnio 7. aprila 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev) i ovim donosi odluku u vezi s tim.

## **I. Proceduralni kontekst i argumenti**

1. Optuženi u Zahtjevu traži da se izda opšti nalog vršiocu dužnosti sekretara da "diplomatskim kanalima" uručuje korespondenciju između optuženog i "država i međunarodnih organizacija".<sup>1</sup> Zahtjev je potaknut dopisom vršioca dužnosti sekretara optuženom od 30. marta 2009. kojim ga obavještava da Sekretarijat Međunarodnog suda nema nikakvu ulogu u regulisanju uručjenja korespondencije diplomatskim predstavnicima, ukoliko ta korespondencija ne potiče od "ovlaštenih predstavnika" Međunarodnog suda.<sup>2</sup> Optuženi tvrdi da mu se navedenom odlukom uskraćuju odgovarajući uslovi za pripremanje odbrane i krši njegovo pravo na jednakost sredstava.<sup>3</sup> On dalje tvrdi da je odluka vršioca dužnosti sekretara da ne uručuje njegovu korespondenciju u suprotnosti s ranijom praksom Sekretarijata u predmetima protiv optuženih koje zastupaju branioci, kao i s praksom Međunarodnog krivičnog suda za Ruandu (dalje u tekstu: ICTR).<sup>4</sup> On izjavljuje da ga ta odluka u procesnom smislu stavlja u nepovoljniji položaj od Tužilaštva (dalje u tekstu: tužilac) i da će dovesti do odgoda prijema relevantnih odgovora na njegove dopise.<sup>5</sup>

2. Sekretarijat je 15. aprila 2009. dostavio "Podnesak Sekretarijata u vezi s uručjenjem dokumenata" (dalje u tekstu: Podnesak Sekretarijata) u kom izjavljuje da Zahtjev optuženog nema uporište ni u Statutu ni u Pravilniku o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) i da se njime "pogrešno prebacuje pripremni rad odbrane na Sekretarijat".<sup>6</sup> Sekretarijat tvrdi da Pravilnik ne prebacuje na Sekretarijat odgovornost za organizovanje kontakata između strana u postupku na Međunarodnom sudu i država, kao uvod u izdavanje naloga na osnovu pravila

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>2</sup> Povjerljivo, *Ex parte* Dodatak B Zahtjevu.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 4.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 8-9.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 10-11.

<sup>6</sup> Podnesak Sekretarijata, par. 4.

Prijevod

54bis, i da Sekretarijat generalno ne vrši tu funkciju u praksi.<sup>7</sup> Sekretarijat tvrdi da je na optuženom i njegovim pravnim saradnicima da razmjenjuju korespondenciju sa državama i međunarodnim organizacijama, što je i ranije bila praksa u predmetima protiv optuženih koje zastupaju branioci.<sup>8</sup> Sekretarijat negira da je uručivao korespondenciju optuženih u predmetu *Milutinović i drugi*, kako to tvrdi optuženi.<sup>9</sup> Sekretarijat dalje tvrdi da bi bilo neprimjereno da se diplomatska torba koristi za uručenje dokumenata koji potiču od optuženog.<sup>10</sup> Stoga traži od Vijeća da odbije Zahtjev.

## **II. Mjerodavno pravo**

3. Ustaljeno je da pretresno vijeće može intervenisati po nekom pitanju koje je u okviru primarne nadležnosti Sekretarijata ukoliko se ono tiče pravičnosti suđenja.<sup>11</sup>

4. U predmetu *Tužilac protiv Kvočke i drugih*, Žalbeno vijeće je utvrdilo standard, zasnovan na "opštim pravnim principima", za preispitivanje neke odluke Sekretarijata od strane pretresnog vijeća.<sup>12</sup> Prema tom standardu, administrativna odluka će biti poništena ukoliko Sekretarijat prilikom donošenja te odluke:

- (a) nije poštovao uslove iz relevantnih pravnih izvora; ili
- (b) ako se nije pridržavao osnovnih pravila prirodne pravde ili ako u procesnom smislu nije postupao korektno prema osobi na koju utiče dotična odluka; ili
- (c) ako je uzeo u obzir materijal koji nije relevantan a propustio uzeti u obzir materijal koji je relevantan; ili

<sup>7</sup> Podnesak Sekretarijata, par. 6.

<sup>8</sup> Podnesak Sekretarijata, par. 7.

<sup>9</sup> Podnesak Sekretarijata, par. 8.

<sup>10</sup> Podnesak Sekretarijata, par. 10-11.

<sup>11</sup> *Tužilac protiv Delalića i drugih*, Nalog po zahtjevu Esada Landže za ubrzano razmatranje, predmet br. IT-96-21-A, 15. septembar 1999., citirano od strane Žalbenog vijeća u predmetu *Tužilac protiv Blagojevića*, Javna i redigovana verzija Odluke po žalbi Vidoja Blagojevića da se zamijeni njegov tim odbrane, predmet br. IT-02-60-AR73.4, 7. novembar 2004.; vidi takođe *Tužilac protiv Slobodana Miloševića*, predmet br. IT-02-54, Nalog u vezi s uslovima angažovanja branilaca koje dodeljuje Sud, 8. april 2005., str. 4.

<sup>12</sup> *Tužilac protiv Kvočke i drugih*, predmet br. IT-98-30/1-A, Odluka po preispitivanju odluke sekretara o prestanku pružanja pravne pomoći Zoranu Žigiću, 7. februar 2003. (dalje u tekstu: Odluka po žalbi u predmetu *Kvočka i drugi*), par. 13.

Prijevod

(d) ako je došao do zaključka do kakvog ne bi došla ni jedna razumna osoba koja ispravno razmatra to pitanje.<sup>13</sup>

5. Žalbeno vijeće je konstatovalo da se "u slučaju da nerazumnost nije dokazana ne smije [...] ulaziti u prostor koji pripada autoru takve administrativne odluke u kojem on ocjenjuje činjenice ili meritum dotičnog slučaja",<sup>14</sup> i da optuženi ima obavezu da uvjeri Pretresno vijeće koje vrši preispitivanje i "(a) da je došlo do greške opisanog karaktera, i (b) da takva greška znatno utiče na odluku sekretara na njegovu štetu".<sup>15</sup>

### **III. Diskusija**

6. Vijeće je uvjeren da bi, ako je Sekretarijat efektivno sprečavao optuženog da se dopisuje s državama, međunarodnim organizacijama ili drugim subjektima sa kojima mu je potrebno da komunicira kako bi valjano pripremio svoju odbranu, to uticalo na pravičnost suđenja.

7. Vijeće ne smatra da Sekretarijat nije postupio u skladu s bilo kojim "relevantnim pravnom izvorom", budući da ni u Statutu ni u Pravilniku nema odredbi koje nalažu Sekretarijatu da postupa kako posrednik u komunikaciji između nekog optuženog, njegovog tima odbrane i država ili međunarodnih organizacija. Bez obzira na to da li je to Sekretarijat u prošlosti činio na izuzetnoj osnovi, a optuženi nije uvjerio Vijeće u to da jeste, to ga ne bi obavezivalo da tako redovno postupa u ovom ili nekom drugom predmetu.

8. Isto tako, dopis vršioca dužnosti sekretara kojim obavještava optuženog da nije praksa Sekretarijata da omogući korespondenciju sa državama i međunarodnim organizacijama ne pokazuje nikakvo nepoštovanje osnovnih principa prirodne pravde, posebno imajući u vidu to da optuženi raspolaže drugim sredstvima, bilo direktno bilo posredstvom svojih pravnih saradnika, pravnih stažista i pravnih savjetnika na *pro bono* osnovi, da upućuje dopise pomenutim subjektima. Optuženi ne tvrdi da je vršilac dužnosti sekretara prilikom donošenja svoje odluke uzeo u obzir irelevantan materijal ili da nije uzeo u obzir relevantan materijal.

<sup>13</sup> Odluka po žalbi u predmetu *Kvočka i drugi*, par. 13.

<sup>14</sup> Odluka po žalbi u predmetu *Kvočka i drugi*, par. 14.

<sup>15</sup> Odluka po žalbi u predmetu *Kvočka i drugi*, par. 14.

*Prijevod*

9. Najzad, imajući u vidu faktore praktične prirode navedene u Podnesku Sekretarijata i druga sredstva komunikacije koja optuženom stoje na raspolaganju, Vijeće ne smatra da je vršilac dužnosti sekretara donio zaključak koji je u datim okolnostima nerazuman.

#### **IV. Dispozitiv**

10. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 Pravilnika, ovim **ODBIJA** Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija Iain Bonomy,  
predsjedavajući

Dana 20. aprila 2009.  
U Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]